[illegible] by [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] Rev. Chr. Inst

American Journal

Алеутскій
Букварь.

МОСКВА.

Въ Сѵнодальной Типографіи.

1846.

Печатано по опредѣленію Святѣйшаг
Правительствующаго Сѵнода.

1318 MASSACHUSETTS AVENUE,
WASHINGTON, D. C.

Oct 23/94

My dear Jim:

Is this of any use to you. It is Veniaminov's Russian-Aleut Catechism or Primer I do not know which.

Cordially
J. Stanley



Ꙋна́нгамъ а́смꙋка.

А Г Г̑ Д И К К̆ Л М Н Ҥ С Т
а г г̑ д и к к̆ л м н ҥ с т

Ꙋ Х Х̑ Ч Ꙁ Ь Ю Ѫ
ꙋ х х̑ ч ꙁ ь ю ѫ

А г г̑ д и к к̆ л м н ҥ с т ꙋ х х̑
ч ꙁ ь ю ѫ

2

Тꙋ́нꙋмъ тхи́динъ ꙋх̑га́нинъ.

Га	ги	гꙋ			На	ни	нꙋ		
Г̑а	г̑и	г̑ꙋ			Ӈа	ӈи	ӈꙋ		
Да	ди	дꙋ			Са	си	сꙋ	сю	сѫ
Ка	ки	кꙋ			Та	ти	тꙋ		
Ӄа	ӄи	ӄꙋ			Ха	хи	хꙋ		
Ла	ли	лꙋ	лю	лѫ	Х̑а	х̑и	х̑ꙋ		
Ма	ми	мꙋ			Ча	чи	чꙋ		

Гда, гдꙋ, г̑та, гча, гка, дга, дг̑ꙋ, дма, кла, клꙋ, клꙋ, кда, ӄна, ӄда, ӄдꙋ, кла, кли, лга, лг̑и, лгꙋ, лка, лки, лма, лми, сха, сх̑и, схꙋ, слю, слѫ, сна, сӈа, тха, тхи, тхꙋ.

Ꙟ́нгъ, д̑и́ӄъ, кда́къ, льлѫ́къ, нꙋ́нгъ, ӈꙋ́нъ, ӈа́нъ, ӈ̑инъ, са́къ, ста́къ, ти́нгъ, тхи́нъ, ꙋ̆а́, ча́къ, ѫ̑мъ, а-ӈа̄, кꙋ-гꙋ̄, на-ӈа̄, та́-г̑а, ꙋ̆а́-ѫ, а-ка́-да, а-ма́-г̑а-са-да.

Церковныя малыя буквы:

а б в г д є ж ѕ з и ї к л м н о п
р с т ѹ у ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є
ю ѡ ꙗ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

Гражданскія большія и малыя буквы:

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н
а б в г д е ж з и і к л м н

О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы
о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы

Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ Ѵ
ь ѣ э ю я ѳ ѵ

Склады:

Ба	бе	би	бі	бо	бу	бы	бѣ	бю	бя
Ва	ве	ви	ві	во	ву	вы	вѣ		вя
Га	ге	ги	гі	го	гу		гѣ		
Да	де	ди	ді	до	ду	ды	дѣ	дю	дя
Жа	же	жи	жі	жо	жу		жѣ		
За	зе	зи	зі	зо	зу	зы	зѣ	зю	зя
Ка	ке	ки	кі	ко	ку		кѣ		

Ла	ле	ли	лі	ло	лу	лы	лѣ	лю	ля
Ма	ме	ми	мі	мо	му	мы	мѣ		мя
На	не	ни	ні	но	ну	ны	нѣ	ню	ня
Па	пе	пи	пі	по	пу	пы	пѣ		пя
Ра	ре	ри	рі	ро	ру	ры	рѣ	рю	ря
Са	се	си	сі	со	су	сы	сѣ	сю	ся
Та	те	ти	ті	то	ту	ты	тѣ	тю	тя
Фа	фе	фи	фі	фо	фу	фы	фѣ		
Ха	хе	хи	хі	хо	ху		хѣ		
Ца	це	ци	ці	цо	цу	цы	цѣ		
Ча	че	чи	чі	чо	чу		чѣ		
Ша	ше	ши	ші	шо	шу		шѣ		
Ща	ще	щи	щі	що	щу		щѣ		
Ѳа	ѳе	ѳи		ѳо	ѳу				

КАМГАСИНЪ

ангалимъ тамадага.

Адамъ каюхъ Льлаꙋ-ганъ каюхъ Ангиганъ Ангалигадига-сꙋдаганъ а) асаганъ аданъ, аминь.

Гꙋспꙋдакъ Инсꙋсъ Христꙋсакъ, Агꙋгꙋмъ Льлаꙋ, тингъ тꙋнꙋхтагꙋкꙋ-кингъ нꙋнгъ б) Тхинъ итꙋгнисада.

Амчꙋгакъ в) адаминъ [нгакꙋкъ] тꙋманинъ г) Агꙋгꙋкъ! Амчꙋгакъ в) адаминъ [нгакꙋкъ].

МОЛИТВЫ

повседневныя:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй меня грѣшнаго.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Царю Небесный:

Иннмагꙋгꙋ! кагатамъ ꙋнгинаса нгинъ ахтакъ, Ангимъ агангꙋдаюлюкъ, Аманъ аꙋанъ ꙋсюганъ акъ, ꙋсюкъ чхатакъ, нгамана-

а) сɪганадаганъ. б) нгꙋнъ. в) санганакъ. г) тимасанъ.

саадакъ д) На́гминъ сю́хтакъ, ка́юхъ ангагикъ а́хтакъ, ӯага́ликъ нагингинъ є) Тхинъ а́гада, ка́юхъ кика́гнамъ ӯсюганъ иллнъ тӯманъ амали́да ѕ), Игаманасадакъ д)! тӯма́нинъ а́нгинъ з) аггича̀.

Трисвятое :

Агӯгӯмъ Аӈалигадигáсада и), тӯӈагимъ Аӈалигадигáсада и), асхагимӯлюкъ і) Аӈалигадигáсада и) ӈи́нъ Тхи́нъ итӯгни́сада. г҃ димъ

Слава, и нынѣ:

Амчӯгакъ в) А́дамъ-ӈа́нъ, ка́юхъ Аьлагаиъ-ӈа́нъ, ка́юхъ а́нгиганъ Аӈалигадигасадаганъ а)-ӈа́нъ, ӯаламъ, аӯанъ ӯсю́ганъ, аӯанъ тамадага инанагнагӯлюкъ. Ами́нь.

Пресвятая Троице:

Ка́нкӯнъ-а́мъ Аӈалигадигáсада к)! ӈи́нъ Тхи́нъ итӯгни́сада. Гӯспӯдакъ! тӯнӯхтагӯнъ

д) игамана́чхӯсахъ. є) на́гмасъ. ѕ) ти́масъ агьача̀. з) тима́санъ ангимасъ. и) сӈа-на́да̀. і) асхадӯкамӯлюкъ. к) канкӯлӯмъ сӈанадачхӯса̀.

кўкингинъ а҃малида л). Агўгўкъ! малгаканўлюкъ малганангинъ кўкингинъ игўча҃ м). Аҥалига-дигасаҗдакъ н)! канўгананўлюкъ о) кўкингинъ ўагаликъ ўгача҃, Асаминъ кўлаҗганъ.

Гўспўдакъ! нинъ Тхинъ нтўгнисада. г҃ димъ.

Тўманининъ Адакъ п)! Аманъ акўхтхинъ и-нинъ р) кўнгинъ, Асанъ амчўгасаҗдагтас), Аҥа-линъ акагта, Анўхта-натхинъ малгагтанъ инимъ т) кўганъ каюхъ танамъ кўганъ. Калга-дамъ анўхтана҃ ў) нгинъ акача у) ўаҗмъ: каюхъ тўманинъ ф) адўнъ нгинъ игнида, амакўнъ тўманъ х) каюхъ мал-

Господи помилуй насъ. Трижды.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое, да пріидетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во

л) агьҗача҃. м) агача҃. н) снанадакъ. о) асха-гиганасъ. п) Тимасанъ адамасъ. р) кўюдасъ. с) снанадаталгагта. т) кўюдамъ. ў) анўга-на҃. у) агада. ф) тимасанъ. х) тимасъ.

галигинъгинъ адӯгинанъ игнидакӯнъ: каюхъ тӯманъ х) сӯглатачхигана̑хтхинъ, тага адалюдамъ иланъ тӯманъ аггича ѿ).

Ангалинъ, Каюнъ каюхъ Алгӯнасадаӯсинъ аӯанъ ӯсюганъ акӯнинъ маликъ. Аминь.

искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть Царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Пріидите поклонимся:

Ӯагачи, канахсагтанъ ц) Инимагӯгӯгананъ тӯманинъ ч) Агӯгӯмъ нанъ.

Ӯагачи, канахсагтанъ ц) каюхъ аӯагагтанъ ш) Христӯсамъ Инимагӯгӯгананъ тӯманичъ ч) Агӯгӯмъ нанъ.

Ӯагачи, канахсагтанъ ц) каюхъ аӯагагтанъ ш) Христӯсамъ Инимагӯгӯганъ агачананъ каюхъ тӯманинъ ч) Агӯгӯмъ нанъ.

Псаломъ 50:

Агӯгӯкъ! Тхинъ итӯхтасиминъ аӈӯнаганъ щ)

ѿ) тимасъ снемида. ц) ӯагахтхичи, камгагтасъ. ч) тимасанъ. ш) ачихсагтасъ. щ) кингӯхитӯсимисъ аиганисъ.

кӯги́нъ нӯ́гъ з) Тхи́нъ игӯгни́сада. Гӯ́д-
гиминъ иҕамана́ганъ аҕӯна́ганъ ы) кӯги́нъ
ҭи́нъ малга́канӯлюкъ мана́нигъ кӯки́мингъ
ма́сакадача ь). Малга́канӯлюкъ мана́нигъ
и́линъ амнаҕӯдимъ ѳ) ҭи́нъ ӯклаҕада, ка́-
юхъ ҭӯнӯхҭа́ҕӯнъ и́лянъ ҭи́нъ ама́лида є).
Ти́нъ малга́канӯлюкъ мана́нигъ ю) акаҭа-
кӯ́кингъ, ка́юхъ Ти́нъ ҭӯнӯхҭа́ҕӯнъ када́мингъ
аҕӯсаликӯҕанъ ма́ликъ. Тхи́нъ аҭа́канъ Када́-
минъ ҭӯнӯхҭа́ҕӯнъ макӯ́кингъ, ка́юхъ Да́минъ
када́кинъ мачхи́данӯлюкъ ѡ) манакингъ, ма́-
ликъ ӯма́кӯнъ ма́сикъ Тхи́нъ ҭӯнӯ́минъ и́лянъ
адалю́лакахҭхинъ, ка́юхъ Тхи́нъ аҭгаҕӯса́-
минъ ꙗ) и́лянъ амалисигакӯхҭхинъ ѧ). Ӯа́ж
ҭи́нъ мачхи́данӯлюкъ ма́ляликъ агӯлгака́кингъ,
ка́юхъ ҭӯнӯхҭа́ҕӯмъ и́лянъ а́нагъ ҭи́нъ
иҭакали́накъ ѯ). Ӯа́ж Тхи́нъ адалюгӯлюкъ ка-
нӯгимъ и́лянъ каҕахҭакӯхҭхинъ, ка́юхъ си-

з) нӯ́нъ. ы) сини́гмисъ кидамигиҭӯсингисъ
айга́нгисъ. ь) кангӯхҭакаҕи́сининъ маҕикадача.
ѳ) маҕлӯҕаҕи́сининӯлюхъ и́линъ калаҕидимъ.
є) агьлча. ю) кангӯхҭакаҕи́сининъ. ѡ) ма-
ҕаканӯлюкъ. ꙗ) аҭгаҕа́лсимисъ. ѧ) агьлкӯх-
ҭхинъ. ѯ) ичахҭакалинахъ.

ниӈимъ илкинъ акꙋлагꙋлюкъ нꙋӈъ агатакꙋх-
тхинъ ѱ). Исꙋпакъ нꙋӈъ чимгасада ѧ),
маликъ амалисигадꙋкакꙋкиӈъ а); тиӈъ
ꙋклагада, маликъ каниӈимъ илѧнъ кꙋмадꙋ-
какꙋкинъ. Кагатакъ к) каюхъ ꙋӈинасакъ в)
тꙋтакиӈъ нꙋӈъ г) агада, маликъ кагнанъ
лютхатхиӈъ аглагдꙋкакꙋнъ д). Тхинъ саги-
кꙋданъ є) тиӈъ тꙋнꙋхтагꙋниӈъ илинъ аласа-
да ѕ), тиӈъ малгаканꙋлюкъ мананиӈъ з)
ꙋсюӈинъ масакадача и). Агꙋгꙋкъ! канꙋгимъ
амалисига нꙋӈъ ї) агасахтхинъ, каюхъ
гꙋдгиминъ к) аӈгимъ агаӈꙋдаюлюкъ тага-
дасахтхинъ. Тхинъ сагикꙋдаминъ л) илѧнъ
тиӈъ анꙋсалагахтхинъ, каюхъ Аӈгиминъ Аӈа-
лиӈадигасѧда илѧкимиӈъ агасаганахтхинъ м).
Тхинъ аггидꙋсиминъ кагатаси нꙋӈъ н) чилю-
сахтхинъ маликъ тꙋкꙋгасигꙋсѧмъ о)

ѱ) ӈꙋнъ кꙋгатакꙋхтхинъ. ѧ) ӈꙋнъ ꙋмсасада.
а) агьѧдꙋкакꙋкиӈъ. б) инихсикъ. в) каганасакъ.
г) ӈꙋнъ. д) аггагдꙋкакꙋсъ. є) сагимагинъ.
ѕ) аꙋада ꙋкꙋсада. з) малꙋгагисниниӈꙋлюкъ.
и) магикадача. ї) агьѧ ӈꙋнъ. к) синикиӈъ
илинъ. л) сагимаги мисъ. м) сӈанада
иламиӈъ агатлагахтхинъ. н) инихсиси ӈꙋнъ.

ангигана тинг амнисагта п). Таижгумъ утхи-
тангинулюкъ р) Тхинъ акалугиминъ ада-
гинъ ачиганганъ, маликъ тунухтагугинъ с)
Адаминъ чилюгтанъ т). Агугукъ, Агугукъ,
тингъ Аггитакъ! амгимъ илжнъ тингъ агги-
ча у), маликъ агнангъ ү) Тхинъ адалюсит-
хинулюкъ имадусадукакукъ ф). Гусподакъ!
тингъ агилгингъ агача, маликъ Тхинъ июхта-
синъ тудмалисадукакукъ х). Тхинъ ангагимъ-
аки анухталакахтхинанъ маликъ: амаж кумъ
угасакунгъ; усюмъ-игсха Иминъ кагататаса-
лакахтхинъ ѿ). Ангимъ тхинъ кингуних-
та ц) Агугуманъ ангагимъ-аки акукъ; Агу-
гукъ! канугимъ тхинъ кингунигта ц) каюхъ
нанаса Илжкиминъ анусадалакахтхинъ ч).
Тхинъ игамананъ анухтанатхинъ ш) ада-
гинъ Сиунаманъ игамананъ агухтада, Ирру-
салимамъ кингтингинъ агулагагтанъ. Аманъ

о) алгинахсигтамъ. п) тунгахсагта. р) малуга-
гисулюкъ. с) тунухтагусъ-асъ. т) ихчихтасъ.
у) сисмида. ү) умсунгъ. ф) ангусадукакухъ.
х) амгитинъ тутнидукакухъ. ѿ) угутаса-
лакахтхинъ. ц) укьюта. ч) кингунигта илжмисъ
агатадалакахтхинъ. ш) макулихтатхинъ.

асланъ ангагимъ – акингинъ – адалюмȣлюкъ. камгасимъ каюхъ ȣсюмъ игсхаганъ-кагахта-дȣкакȣхтхинъ; аманъ асланъ Тхинъ жирт-винникаминъ кȣганъ тилчанъ агсхадȣкакȣнъ.

Мангиюхтасимъ Симвȣла.

Мангиюхтакȣкингъ атаканъ Агȣгȣкъ, Адакъ, ȣсюкъ-сюхта, иникъ ψ) каюхъ танакъ, ȣкȣгананъ каюхъ ȣкȣгананȣлюкъ ȣсюнгинъ, аганакъ з). Каюхъ [мангиюхтакȣкингъ] атаканъ Гȣспȣдакъ Иисȣсъ Христȣсакъ, Агȣгȣмъ Льла, атаканъ аликъ-агана, Аманъ Адаганъ иланъ агȣкакъ Слюнъ аканȣганъ ȣсюнгинъ кадангинъ, Ангаликъ Ана-

СУМВОЛЪ ВѢРЫ.

Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Господа Іисуса Хріста, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта отъ Свѣта,

ψ) кȣюдакъ. з) агатнахъ.

лимъ илѧнъ, Агугумъ агусѧ, Агугумъ агусѧганъ илѧнъ, агукакъ агатхагулюкъ, Аданъ асикъ атаканъ-калахтакъ, Аманъ аӈаганъ усюмъ агака: кулѧкиӈинъ аӈгагимъ-аӈгагиӈинъ каюхъ туманъ ы) аггисаганъ ининъ ь) илинъ сакагаликъ, Аӈгимъ Аӈааӈгадигасадаганъ ѣ) илѧнъ, каюхъ Маріѧмъ аӈгагинадаганаганъ илѧнъ тхинъ ульлюлгисикъ є) каюхъ тхинъ таӈѧгухсинакъ ю): кулѧкиӈинъ Пунтиски Пилатамъ аслѧнъ асхулгакакъ, каюхъ тхинъ

Бога истинна, отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша: Насъ ради человѣкъ, и нашего ради спасенія, сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята, и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася: Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна: И воскресшаго въ третій день

ы) тимасъ. ь) кююдасъ. ѣ) сӈанадаганъ. є) иӈиюлгисихъ. ю) аӈгагимъ-аӈгагихсинакъ.

нанасасѧданакъ ω), каюхъ танамъ илѧнъ исхасхакакъ ꙗ): каюхъ канкȣнъ исимъ аӈалимъ илѧнъ аглагнакъ ѧ), алȣхтасаканъ адаӈинъ: каюхъ ининъ ѳ) адаӈинъ аӈанакъ, каюхъ Адамъ чагамгȣгиганъ аданъ ȣӈȣчи ѵ): каюхъ алакъ исаликъ акана алгȣнасѧдакъ маталикъ ангагинъ каюхъ асхахтанъ атгагаѧганъ, Аманъ аӈали инанагнагȣлюкъ. Каюхъ [маӈиюхтакȣкиӈъ] Ангимъ Аӈалиӈадигасѧда а), Гȣспȣдакъ, ангагикъ-агȣхта, А-

по писаніемъ: И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца: И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егоже царствію не будетъ конца: И въ Духа Святаго Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго Пророки. Во едину Святую, Со-

ω) макȣдгȣчхȣсанахъ. ꙗ) игȣгсхакахъ. ѧ) аггагнахъ. ѳ) кȣюдасъ. ѵ) ȣӈȣтнахъ. а) сӈанада.

ман Ада́мъ ила́нъ ита́даку́къ. А́манъ А́дакъ а́сикъ ка́юхъ Льла́ а́сикъ Нанъ камгалга́накъ ка́юхъ алгуналгана́къ, А́манъ тунунанъ ангангинъ тунухта́накъ. [Мангиюхтакукинъ] А́таканъ тахсалугимъ Ангалигадигасада б) Апустулань Цирква. Самтакукинъ в) атаканъ камгада́тикъ тунухтагунъ амалилга́нгинъ г) ада́нгинъ. Асхахтанъ аглагигинъ *) агнанъ: Ка́юхъ слюмъ д) малгаганъ акаганъ иланъ ангагикъ унгитакукинъ. Аминь.

борную, и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ. И жизни будущаго вѣка. Аминь.

б) тахта́лугимъ сига́нада. в) акатакукинъ. г) игнилга́нгинъ. *) ауагъ.

КАМГА́СИКЪ САГАКАДА́ЛИКЪ АХТХȢ́ӇИНЪ.

Молитва утренняя,—Господи! благодарю Тебя:

Агȣгȣкъ! нȣ́ӈъ е) ȣкȣдигачхи́сакинъ макагич-
хисалакакинъ, каюхъ а́мгимъ кахчика́ю ж) кȣки-
миӈъ ама́нȣчхиликъ, ȣ́анъ аӈалимъ инихси-
на́ганъ аӈали́ нȣ́ӈъ е) тани́санатхинъ кȣлаж-
ӈи́нъ канȣ́гиӈъ ȣсю́ганъ илжнъ Тхи́нъ кага-
сакȣкиӈъ. Ймин́ъ маӈиюхтасагȣсакȣ́ниӈъ кȣ-
ӈи́нъ Тхи́нъ ажкȣ́киӈъ ѕ): кахчика́юкъ з) ака-
такаги́санаӈȣлюкъ ка́юхъ магаканȣлюкъ анги-
тана́ниӈъ илькимиӈъ **) аманȣчхихтхинъ,
ка́юхъ анги́киӈъ анȣхтана́ӈинъ Агасичхисаминъ
аȣ́анъ ȣсю́ганъ макагиганъ аӈали́ ӈанъ тани́сах-
тхинъ: Амакȣнъ ма́киӈъ агȣхтакатхинъ ма-
тȣса́даликъ и) ма́киӈъ нȣ́ӈъ і) тала́минанъ
агиӈтхинъ, ка́юхъ акатана́ниӈȣлюкъ Маках-
сика́минъ к) илжнъ чачиӈиӈинъ каютȣсаликъ
илгахтакиӈъ Асанъ Аӈалигадига́сжда л) ӈа-
тȣсалаканъ аȣ́анъ ȣсю́ганъ ажда́ликъ м).

е) ӈȣ́нъ. ж) кахчхи̂. ѕ) маӈикȣ́киӈъ.
з) ка́хчхикъ. *) аггагиӈинъ. **) илжми́ӈъ.
и) матȣчхȣ́саанхъ. і) ӈȣ́нъ. к) малȣгимисъ.
л) аса́минъ сӈада́да. м) маӈида́ликъ.

КАМГАСИНЪ АГꙊГꙊК-АГꙊНАМЪ НГАНЪ

Молитвы Богородицѣ: Спаси отъ бѣдъ рабы Твоя:

Агꙋгꙋк-агꙋнакъ! иганамъ ангитаганъ н) илинъ тꙋманъ о) талатхинъ аггича, амакꙋнъ Агꙋгꙋмъ агалѧнъ тꙋманъ о) ꙋсюкингинъ камгакъ Аданъ ꙋкꙋладакꙋкъ, нꙋгимъ п) тꙋнгагасѧда ачхисхаликъ Тхинъ ꙋнгиталикъ анангинъ кꙋнгинъ.

Богородице, Дѣво радуйся:

Агꙋгꙋк-агꙋнакъ! Ангагинадамъ агасичхисакъ чхасѧ, Марiѧкъ! кагатадада р), Агꙋгꙋкъ Тхинъ асикъ акꙋкъ, ангагинанъ с) илинъ благꙋслꙋвигикъ акꙋхтхинъ, каюхъ Аманъ килмаминъ т) илѧнъ агꙋкакъ благꙋслꙋвигикъ акꙋкъ, Тхинъ тꙋманинъ ангинъ ꙋ) Аггитакъ агꙋнакъ акꙋхтхинанъ маликъ.

Достойно есть яко воистинну:

Агꙋгꙋк-агꙋнакъ! ассагꙋтасѧдакъ ѵ) италгакъ аслитакъ, агꙋсѧкъ акꙋхтхинъ, аꙋанъ ꙋсюганъ ассагꙋтасѧдакъ ѵ), каюхъ кикагнагисѧсѧдагꙋ-

---

н) итꙋгнананъ. о) тимасъ. п) кингтимъ. р) иннихсида. с) ангагисъ. т) кимламинъ. ꙋ) тимасанъ ангимасъ. ѵ) иннихсиначхꙋсакъ.

люкъ ф), кáюхъ тумáнинъ х) Агугумъ Ана.

Хноувимáнъ илúнъ амагнасáдакъ ѿ), кáюхъ Сирафúманъ илúнъ лидакагилаканъ амчугá-сáдакъ ц), унахталакáнъ Агугукъ Тýнукъ агýнакъ, Агугук-агýнакъ áгусакъ тýманъ ч) Тхúнъ амчýкунъ ш).

КАМГАСИКЪ САГАГИНЪ КУЮГИНЪ АГИ ГУНГИНЪ.

Молитва вечерняя: Всемогущій Боже:

Агугумъ усюнъ махтасáда щ)! нýнъ ї) мачхикутхинъ мáликъ áмгикъ нукунингъ илúнъ амáкунъ игамáнанъ уáнъ анáлимъ úланъ Чáминъ илáнъ укунáнингъ кулáнгинъ Тхúнъ кагáсакукингъ; мáликъ ъ) амáкунъ тунухта-гусананингъ кулáнгинъ канýгингъ илáнъ Иминъ ильлагикукингъ: игамáсикъ ы) Тхúнъ ажку-кингъ ь), сагáнганъ агикýнингъ илúнъ Игама-нáминъ анáлигадигáсада ѣ) нýнъ є) чачúсаликъ

ф) ламидагичхусагулюхъ. х) тимáсанъ. ѿ) ажгисаначхусахъ. ц) санганáчхусахъ. ч) тúмасъ. ш) санганатакусъ. щ) мадукангинулюхъ-áулюхъ. ъ) тáга. ы) мáликъ. ь) мангикукингъ. ѣ) снанá-да. є) нýнъ.

тинъ укудигачхихтхинъ, каюхъ исхачхисакъ инадукаулюкъ угунухталагакинъ масахтхинъ, аманъ Тхинъ кагахтананъ нинъ исхахтака матханъ ю), илинъ ѧ) тинъ каюхъ агасахтхинъ д), Гуспудакъ.

КАМГАСИКЪ КАМЪ КАДАНЪ.

Молитва предъ обѣдомъ.

Агугукъ! Усюнъ Тхинъ унгиталикъ Тхинъ укудакунъ, масакинъ калгадакъ аслѧнъ анугнаганъ илѧнъ нинъ агдакутхинъ: Чанъ игалинаулюкъ агаталикъ, масакинъ ангагилинамъ усюгананъ игаманакъ чхатасадакухтхинъ.

КАМГАСИКЪ КАМЪ АГАЛѦНЪ.

Молитва послѣ обѣда.

Христусакъ Агугунъ! амакунъ уданъ танамъ куганъ калгагтанъ акатхинъ илингинъ тинъ качхинатхинъ кунинъ Тхинъ кагасакукинъ: каюхъ аканъ Ангалиминъ илѧнъ тинъ игулагахтхинъ.

ю) агатханъ. ѧ) илингинъ. д) агчхигтхинъ.

АТИКЪ АГУГУМЪ ИХТАКАНГИНЪ.

а҃. Тингъ акукингъ Агугунъ, Гуспуданъ: Тингъ унукукимингъ ауагинъ а) агугунъ иминъ алакагинъ.

б҃. Амаганъ сигимкукъ б), кугадакъ в) иминъ агуганахтхинъ, амаганъ инимъ г) куганъ акангунъ, амаганъ танамъ куганъ ситхимаданъ, амаганъ тангинъ илинъ, каюхъ танамъ ситханъ: нгинъ камгаганахтхинъ, нгинъ ауаганахтхинъ.

г҃. Тхинъ Агугуминъ Гуспудамъ аса инимилиганъ сюлагада.

д҃. Сумутамъ ангали

ДЕСЯТЬ ЗАПОВѢДЕЙ БОЖІИХЪ.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой: да не будутъ тебѣ бози иніи развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ, и подъ землею: да не поклонишися имъ, и ни послужиши имъ.

3. Не возмеши имене Господа Бога твоего всуе.

4. Помни день

а) катамингъ унукунъ. б) сагимаклукъ. в) кугакъ. г) куюдамъ.

акатада амчȣгасаждахтакаминъ д): атȣнъ аңалинъ илинъ аȣада, илинъ аȣатхинъ е) ȣсюңинъ малгакаңинъ агȣминъ агнахтхинъ ж), тага ȣлȣнъ исимъ аңалимъ илжнъ сȣмȣтактхинъ Агȣгȣминъ, Гȣспȣдаминъ Нанъ.

е. Аданъ каюгъ ананъ самтадада ѕ), иңамананъ иминъ агтанъ з), каюхъ танамъ кȣганъ аңагиюкȣ сагтхинъ и).

ѕ. Асхасагананъ.

з. Йганадалагахттхинъ і).

и. Чхалагахтхинъ.

ѳ. Агитасаминъ

субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господу Богу твоему.

5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и долголѣтенъ будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй

д) нганадатакамисъ. е) аȣаситхинъ. ж) нгагихтхинъ. ѕ) саңахтада. з) адȣкакȣнъ. и) аңагиюкадȣкакȣхтхинъ. і) малгагилагахтхинъ.

кȣ́ганъ ада́лȣмъ а́тӽа-
ӷажлга̀ иӽтадалага́ӽт-
ӽинъ к).

і҃. А́гита́сжминъ ажга̀
анȣӽталага́ӷтӽинъ,
агита́сжминъ ȣлж̀ анȣ-
ӽталага́ӷтӽинъ, ка́юӽъ
танадгȣ́ча л), ка́юӽъ
талж̀ ка́юӽъ анга́ги-
намъ талжгана̀... ка́юӽъ
ама́ганъ чидаӽталина́-
ганъ ȣсю́нгинъ, ка́юӽъ
ама́ганъ агита́сжминъ
мата́наганъ м) ȣсю-
ли́нгинъ.

на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его,.. ни всякаго скота его, ни всего елико суть ближняго твоего. Исход. XXI—17.

к) ада́лȣкъ макалгита́салагаӽтӽинъ. л) танагисн. ангагимъ. м) ȣӽталинангисъ.

Іисусъ Христусамъ тунунгинъ.

Усюмъ илѫнъ тайѫгунъ н) имчи макангинъ анухтаначи тхичи каюхъ амакунъ лидаусѫнъ нгинъ мадахтхичи. Макахсикъ о) каюхъ тунунанъ икунъ калахтакунинъ маликъ.

Ихтакамъ п) тагада имчи агникункингъ: инакамчи агитасѫчи асикъ тхичи кагахтахтхичи; амакунъ Тингъ макининъ тхичи кагахтананингъ. лиданъ маликъ тхичи каюхъ агитасѫчи асикъ тхичи кагахтахтхичи.

Амаганъ агитасѫтхинъ кулѫнгинъ инакамъ

СЛОВА ІИСУСА ХРИСТА.

Во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ поступайте и вы съ ними. Ибо въ томъ состоятъ законъ и пророки. Мат. VII, 12.

Заповѣдь новую даю вамъ: любите другъ друга; какъ я возлюбилъ васъ, такъ и вы любите другъ друга. Іоан. XIII, 34.

Нѣтъ больши сей любви, какъ естьли

н) ангагимъ — ангагингисъ. о) малукъ.
п) макулимъ.

ангиӈъ агнакъ агȣ ȣанъ илжнъ кагаχтасимъ анȣна масалакакъ р).

Тиӈъ агитасжниӈъ акȣχтχичи, амакȣнъ имчи иχтананиӈъ с) чχатадагȣмчи.

Тиӈъ имчи иχтакȣниӈъ: тχинъ итȣгниχтанакъ аӈаданъ агаганаχтχинъ; тага амаганъ чагамгȣгикъ ȣлȣганъ тȣганакъ агȣ, каюχъ агитасж т) ӈанъ атχаχча.

Амаганъ тχинъ асикъ тχинъ-атχагасаганъ каюχъ лȣмаχанъ сюганъ анȣχтанакъ, сжкинъ ӈанъ каюχъ агада.

Амаганъ тχинъ асикъ атаканъ атχитикъ ȣ)

кто душу свою положитъ за друзей своихъ. XV, 13.

Вы друзья Мои, ежели исполняете то, что Я заповѣдаю вамъ. ст. 14.

Я вамъ говорю: не противься обижающему; но естьли кто ударитъ тебя въ правую щеку твою, подставь ему и другую.

И кто захочетъ судиться съ тобою, и взять у тебя рубашку, отдай ему и кафтанъ.

И кто понудитъ тебя пройти съ нимъ

р) айга маӈилгалакаχъ. с) макȣлинаниӈъ. т) аӈа. ȣ) айгамъ атχича.

айгагиган ихталик каюкитанак, алак асик айгагада.

Илкиминъ ажкагинамъ у) иганъ акагида, амаганъ маюнъ ф) исхулиганъ ихталикъ сюнакъ, иганъ агада.

Ангакусачи х) кагахтадачи, тхичи тунугасананъ июхтадачи ѿ), тхичи кадахтананъ ц) игаманасадачи, тхичи итугнихтананъ ч) каюхъ тхичи каюкитананъ ш) кулжигинъ камгадачи;

Аканъ Адамчи льлжигинъ агтхичи.

одну версту, иди съ нимъ двѣ.

Просящему у тебя дай; и хотящаго занять у тебя, не убѣгай. Матѳ. V, 39, 40, 41 и 42.

Любите враговъ вашихъ, благословляйте клянущихъ васъ, благотворите ненавидящихъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ. ст. 44.

Да будете сынами Отца вашего небеснаго. ст. 45.

у) иламисъ мажикагинамъ. ф) угинъ. х) ангасачихъ. ѿ) тунусанасъ амгитадахтхичи. ц) инаюхтанасъ. ч) кидамигнасанасъ. ш) инухтанасъ.

Тхичи атхагигꙋсахтхичи щ), аканъ Адачи атгагигꙋсана †) лидаликъ.

Тинъ Аданъ илянъ слюмъ ъ) илянъ ꙋагаванинъ; каюхъ слюкъ ы) игꙋкꙋкинъ, маликъ Аданъ аданъ ꙋжкꙋкинъ.

Амаганъ Агалкиминъ айгагиганъ анꙋхтанакъ; инакамъ тхинъ анꙋсада, кристанъ сюда, Агалкиминъ айгагада.

Ангагимъ ангагинининъ икꙋнъ махталакагинъ ь); тага Агꙋгꙋмъ ѣ) ꙋсюнгинъ махтакꙋнгинъ є).

Будьте вы совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ небесный. ст. 48.

Я изшелъ отъ Отца; и пришелъ въ міръ; и опять оставляю міръ, и иду къ Отцу. Іоан. XVI, 28.

Естьли кто хочетъ идти за Мною; отвергнись себя, возми крестъ свой и слѣдуй за Мною. Матѳ. XVI, 24.

Человѣкамъ это не возможно, Богу же все возможно. XIX, 26.

щ) калигꙋхтахтхичи. †) калигꙋхтана. ъ) слюмъ имꙋганъ. ы) слюмъ имꙋнꙋ. ь) макаталакагисъ. ѣ) агꙋгꙋманъ. є) маканакꙋсъ.

Ажхтхичи ю), ма-
ликъ имчи агсхадукакукъ; илгахтхичи,
маликъ укудукакучи;
тугамигихтхичи ѡ),
маликъ имчи агасхадукакукъ.

Агангулаканъ, агангулаканъ имчи ихтакунинъ: амаганъ
Тингъ асангъ аданъ
Адангъ илжнъ ажначи
ж), имчи агдукакукъ.

Ужаж Тингъ тхичи
асикъ агалинъ усюнгинъ
илинъ слюнъ иначанъ
силжнъ д.) акукингъ.

Просите, и дастся вамъ; ищите, и найдете; стучитесь, и отворятъ вамъ. VII, 7.

Истинно, истинно говорю вамъ: о чемъ ни попросите Отца во имя Мое, дастъ вамъ. Іоан. XVI, 23.

И се Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Матѳ. XXVIII, 20.

ю) магихтхичи. ѡ) тдугихтхичи. ж) магнначи. д.) аугимъ инача акиталихъ.

САМУСИНЪ

Цер.	Общ.	Рим.	Числа
а҃	1	I	Атаканъ (тагатакъ) Одинъ (разъ)
в҃	2	II	Алакъ Два
г҃	3	III	Канкунъ Три
д҃	4	IV	Сичинъ Четыре
е҃	5	V	Чанъ Пять
ѕ҃	6	VI	Атунъ Шесть
з҃	7	VII	Улунъ Семь
и҃	8	VIII	Камчинъ Восемь
ѳ҃	9	IX	Сичинъ Девять
і҃	10	X	Атикъ (асакъ) Десять
аі҃	11	XI	Атимъ атаканъ сигнахта Одиннадцать
ві҃	12	XII	Атимъ алакъ сигнахта Двенадцать
гі҃	13	XIII	Атимъ канкунъ сигнахта Тринадцать
ді҃	14	XIV	Атимъ сичинъ сигнахта Четырнадцать
еі҃	15	XV	Атимъ чанъ сигнахта Пятнадцать

Цер.	Общ.	Рим.	Числа
ѕ҃і	16	XVI	А̑тимъ атӳнгъ сигна̑хта̀ Шестнадцатъ
з҃і	17	XVII	А̑тимъ ўлӳнгъ сигна̑хта̀ Семнадцатъ
и҃і	18	XVIII	А̑тимъ камчингъ сигна̑хта̀ Осмѣнадцатъ
ѳ҃і	19	XIX	А̑тимъ сичингъ сигна̑хта̀ Девятнадцатъ
к҃	20	XX	Алги́димъ а̑тикъ Двадцатъ
л҃	30	XXX	Канкӳдимъ а̑тикъ Тридцатъ
м҃	40	XL	Сичи́димъ а̑тикъ Сорокъ
н҃	50	L	Ча́йгидимъ а̑тикъ Пятдесятъ
ѯ҃	60	LX	Атӳ́нгидимъ а̑тикъ Шестъдесятъ
о҃	70	LXX	Ўлӳ́нгидимъ а̑тикъ Семдесятъ
п҃	80	LXXX	Камчи́нгидимъ а̑тикъ Восемдесятъ
ч҃	90	XC	Сичи́нгимъ а̑тикъ Девяносто

Цер.	Общ.	Рим.		Числа
р҃	100	C	Си́єѧкъ	Сто
с҃	200	CC	А́лакъ си́єѧкъ	Двѣсти
т҃	300	CCC	Ка́нкꙋ́нъ си́єѧнъ	Триста
у҃	400	CD	Си́чинъ си́єѧнъ	Четыреста
ф҃	500	D	Ча́нгъ си́єѧкъ	Пятьсотъ
х҃	600	DC	Атꙋ́нгъ си́єѧкъ	Шестьсотъ
ѱ҃	700	DCC	Ꙋлꙋ́нгъ си́єѧкъ	Семьсотъ
ѿ	800	DCCC	Камчи́нгъ си́єѧкъ	Восемьсотъ
ц҃	900	CM̅	Сичи́нгъ си́єѧкъ	Девятьсотъ
҂а҃	1000	M̅	А̑тикъ си́єѧкъ	Тысяча
҂і҃	10,000	M̅X	Сиєѧ́димъ си́єѧкъ	Десять тысячь
҂р҃	100,000	MC	Сиєѧ́димъ а̑тикъ си́єѧкъ	Сто тысячь.

AYEI